

Министерство образования и науки РФ
Автономная некоммерческая организация высшего образования
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
Факультет лингвистики
Кафедра теории и практики перевода
Программа высшего образования
Направление «лингвистика»
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:



канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»**

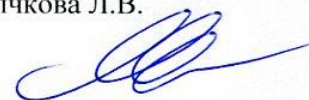
Выполнил:

Чеботарева М.Е., группа Л52



Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент,
Молчкова Л.В.



Самара
2017

Введение.....	3
1. Энциклопедическая статья в системе научного стиля	5
1.1 Научный стиль.....	5
1.2 Энциклопедическая статья как жанр научного стиля	15
2. Характерные особенности энциклопедических статей различной направленности	22
2.1. Структурные и графические особенности энциклопедических статей.....	22
2.2. Лексические особенности энциклопедических статей.....	28
2.3 Грамматические особенности энциклопедических статей	33
Заключение.....	44
Список литературы	46

Введение

Текст как особый вид языкового произведения постоянно привлекает внимание лингвистов. Не является исключением и научный текст, который служит для представления хранения и передачи научного знания, и в котором наиболее ярко реализуется соответствующая функция языка. Одним из типов научного текста является энциклопедическая статья. Она совмещает в себе признаки научного стиля и научно-популярного подстиля. Особенностью научно-популярного подстиля является соединение в нем полярных стилевых черт: логичности и эмоциональности, объективности и субъективности, абстрактности и конкретности. В отличие от научной прозы в научно-популярной литературе значительно меньше специальных терминов и других собственно научных средств. Подстиль научно-популярный - разновидность научного стиля, предназначенная для распространения научных знаний среди широких общественных кругов. Научно-популярный текст имеет основной задачей ознакомление с историей и достижениями науки и техники школьников и студентов, взрослого населения и состоявшихся специалистов в непрофильных для них направлениях

Актуальность выбранной темы исследования связана с тем, что лингвистические средства таких жанров как энциклопедические статьи являются и будут востребованными всё время. Как правило, тематика энциклопедий очень обширна, поэтому данный жанр популярен не только среди студентов и детей, а среди всех возрастных категорий.

Объектом исследования являются тексты энциклопедических статей различных тематик.

Предметом исследования – лингвистические характеристики текста энциклопедических статей.

Материалом для исследования послужили энциклопедические статьи из следующих изданий: «First children`s encyclopedia», «Primary-english-encyclopedia», «Encyclopedia of Computer Science and Technology», «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» .

Целью работы является определение характерных лингвистических особенностей статей энциклопедий. Поставленная цель обуславливает решение следующих задач:

1. Определить место научно-популярного стиля в общей системе стилей.
2. Выявить основные лингвостилистические особенности статей анализируемых энциклопедий.

В работе использованы методы семантического, структурного и статистического анализа.

Практическая ценность исследования состоит в том, что материал может быть использован в лекционных курсах и на практических занятиях по стилистике английского языка.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Во введении излагаются цели и задачи работы, определяется её актуальность и структура.

В первой главе, дается общая характеристика публицистического и научного стилей и определяются жанровые особенности текста энциклопедии.

Во второй главе рассматриваются лингвистические особенности текстов энциклопедических статей, подробно описывается его лингвостилистические особенности подкрепленные практическими примерами.

В заключении подводится общий итог проделанной работы.

Список используемой литературы включает 25 названий работ отечественных и зарубежных авторов.

1. Энциклопедическая статья в системе научного стиля

1.1 Научный стиль

Функциональные стили - это своеобразные разновидности языка, обладающие специфическим набором языковых единиц (и их частотными соотношениями) и экстралингвистических характеристик, обусловленных спецификой общения в разных сферах человеческой деятельности и функцией языка в данной сфере общения.

Термин "функциональный" указывает на то, что особенности каждой такой разновидности каждого стиля вытекают из особенностей функции языка в той или иной сфере общения [6].

Специфика того или иного функционального стиля определяется взаимодействием экстралингвистических факторов и собственно языковых признаков стиля. Сюда входят и условия формирования данного стиля, связанные с определенной сферой общения, и специфика содержания тех текстов, в которых функционирует тот или иной стиль, и относительная функциональная замкнутость стиля, и структурное своеобразие, и установка на определенное стилистическое качество речи [14].

Конкретные признаки того или иного стиля, как правило, устанавливаются по специфическим функционально и стилистически окрашенным (маркированным) единицам. Однако функциональное своеобразие (стилевая специфика) определяется не столько использованием в том или ином стиле закрепленных за ним (маркированных) языковых единиц, сколько отбором общеязыковых средств и употреблением их в определенной функции, с учетом данной сферы общения.

В дискуссии по проблемам стилистики высказывались различные точки зрения по вопросу о стилях речи. Даже сам факт существования стилей одно время был подвергнут сомнению. Понятие языка стиля основано не столько на совокупности установившихся «внешних лексико-фразеологических и грамматических примет», сколько на своеобразных внутренних экспрессивно-

смысловых принципах отбора, объединения, сочетания и мотивированного применения выражений и конструкций [5].

Разграничение стилей речи проводится по разным направлениям. С одной стороны, разграничение основывается на разных функциях, выполняемых различными стилями речи в процессе пользования языком. С другой стороны, отличие одного стиля речи от другого выявляется на своеобразии отбора и использования языковых средств (включая и стилистические приемы), характерном для данного стиля речи. Это своеобразие, в значительной степени зависящее от самой функции стиля, его целенаправленности, образует определенную систему [30].

Научный стиль текста является одним из книжных стилей литературного языка. Научный стиль, характерен для текстов, в которых сообщаются точные сведения из какой-либо специальной области. Научный стиль – это стиль научных сообщений, он используется в различных сферах науки, где реципиентом текстовых сообщений выступают ученые, будущие специалисты, ученики; авторами же являются ученые, специалисты в своей области [25].

Научный стиль — функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи. Стиль научных работ определяется их содержанием и целями научного сообщения: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее.

Научный стиль предназначен для передачи объективной информации о природе, человеке, обществе, поэтому употребляется в официальной обстановке и определяется кругом задач и содержательными особенностями сообщаемой научной мысли.

Задача научного произведения - доказательство определенных положений и гипотез, их аргументация; точное и системное изложение научных проблем.

Научный стиль характеризуется следующими основными стилевыми характеристиками: точностью, однозначностью, безличностью и абстрактностью, подчёркнутой логичностью, бесстрастностью, объективностью изложения, сжатостью, информационной насыщенностью, отвлечённостью и обобщённостью суждений, стандартизацией средств выражения [1].

Научный стиль входит в группу книжных стилей речи наряду с официально-деловым, публицистическим и художественным стилями. Научный стиль охватывает следующие типы научных документов, существующих в письменно-монологической форме: собственно научный; научно-информативный; научно-реферативный; научно-справочный; учебно-научный [22].

В современной лингвостилистике вопрос о статусе научно-популярного типа речи в системе функциональных стилей русского языка не решен окончательно.

Общепризнанным можно считать факт существования научного стиля в традиционной функциональной стилистике, но количество его разновидностей до сих пор достаточно широко варьируется. Неслучайно статус научно-популярного текста в функциональной стилистике до сих пор остается в лингвистике объектом дискуссий.

Одни лингвисты рассматривают сферу научной популяризации в рамках научно-функционального стиля как его вариантную разновидность — подстиль.

В Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка можно встретить следующее определение научно-популярного подстиля: это одна из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемая (по сравнению с собственно научным стилем) на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации — необходимости «перевода» специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно задач популяризации научных знаний для широкой аудитории. М.Н. Кожина отмечает, что многие стилевые черты научной речи сохраняются, хотя научно-популярные тексты отличаются простотой изложения сообщаемых научных знаний, экспрессивностью и образностью речи, рядом других своеобразных черт. Как

подстилевая разновидность научного стиля, научно-популярная литература сохраняет основные специфические особенности, характерные для научного стиля: в научно-популярной литературе излагаются знания, добытые в сфере научной деятельности; содержание научно-популярной литературы в основном то же, что и в собственно научной литературе. Научно-популярный подстиль, находясь в близких родовидовых отношениях с научным стилем, имеет в своей основе как общее (единая целевая установка, общая коммуникативная задача — передача суммы научных знаний), так и различающее их (частные коммуникативные задачи, различные сферы функционирования) [14].

Многие лингвисты объясняют принадлежность научно-популярных текстов к научному стилю обширным использованием в научно-популярных произведениях элементов научного стиля. Таким образом, нет оснований для отнесения их к особому функциональному стилю, поскольку здесь для передачи научного содержания используются те же средства научного стиля — термины, устойчивые и фразеологические сочетания, а также синтаксические конструкции.

Другая часть лингвистов рассматривает научно-популярную литературу как проявление самостоятельного функционального стиля. При этом в основание классификации стилей выступают такие экстралингвистические факторы, как задачи и цель общения, характер взаимоотношения между автором и читателем, а также содержание сообщения. Главным аргументом для выделения научно-популярного самостоятельного стиля Н.Н. Маевский называет то, что научно-популярный стиль в противоположность научному стилю реализует не одну языковую функцию сообщения (коммуникативно-информативную), а две языковые функции: функцию сообщения и функцию воздействия. Это определяется особой сферой общения, деятельности, в которой этот стиль используется, — сферой научной популяризации, а в связи с этим и особой по сравнению с научным стилем экстралингвистической основой [9].

Некоторые лингвисты утверждают, что научно-популярный стиль — это вполне самостоятельный функциональный стиль, типологические признаки

которого не совпадают с признаками научной литературы. Близость некоторых черт научно-популярной литературы и литературы других типов не дает основания говорить о типологической неопределенности первой. Ее подобие другим всегда четко выражено и ограничено. Так, частично совпадая по тематике с научной литературой, научно-популярная литература отличается от нее целевой установкой и аудиторией. Имея некоторые сходства с художественной литературой, научно-популярная не совпадает с ней по тематике и целевой установке [2].

Как видно, до сих пор лингвисты не пришли к единой концепции. Однако всегда следует учитывать тот факт, что объектом интереса научно-популярного текста всегда является научное знание и в его основе всегда лежит научный текст.

Целью, как научного стиля, так и научно-популярного подстиля можно назвать описание законов, выявление закономерностей, описание открытий, обучение и так далее. Основная его функция – сообщение информации, а также доказательство ее истинности [26].

Научная литература, в отличие от научно-популярной, обращена к аудитории, относительно ограниченной и, как правило, профессионально однородной. Популяризация же всегда рассчитана на расширение аудитории и связана с поисками средств, в том числе речевых, для установления контакта с читателем. Исполнения речевых единиц научного стиля, несущих информацию читателю-специалисту, здесь недостаточно, необходимо включение языковых элементов других стилей (а именно газетно-публицистического), чтобы текст стал более понятен широкому кругу читателей. Основными экстралингвистическими признаками научного стиля являются научная тематика, точное определение понятий, логичность изложения, стремление к обобщению, абстракции, а также объективный характер изложения научного содержания.

При популяризации модифицируются, часто превращаясь в свою противоположность, такие черты научного стиля, как отвлеченность и обобщенность, отсутствие образности и скрытая эмоциональность, объективность и безличность изложения [9].

Основными целями научно-популярных изданий является адресованность к широкой аудитории и популяризация научных знаний в обществе. Эти коммуникативные цели определяют некоторые черты, с одной стороны, связанные с «чисто» научным стилем: передача научных знаний (прослеживается в монографиях, научных статьях, диссертациях), а с другой — с публицистическим стилем: адресованность к массовой аудитории и воздействие не только рациональное, но и эмоциональное. Однако данные черты не дают основания делать выводы о механическом соединении особенностей научного и публицистического стилей. Сама обращенность к массовой аудитории не всегда задает наличие каких-то определенных функционально-стилевых черт соответствующей речи: к примеру, речь, обращенная к массовой аудитории, не всегда является исключительно политической речью ораторов, присущей публицистическим стилям.

Отправителем научно-популярной информации является популяризатор — создатель научно-популярного произведения. Популяризаторами могут выступать и ученые, и писатели, и журналисты. К важнейшим качествам, которыми должен обладать популяризатор науки, относятся глубокое владение специальными знаниями, которые он излагает, и умение излагать эти знания в простой и доступной форме. Необходимость обладания навыками ясного, простого и доступного изложения сложных тем приводит к поиску особых приемов и средств, используемых для передачи научной информации. Следовательно, крайне важен язык научно-популярного материала, посредством которого и передаются научные знания.

Для научно-популярных журналов характерен научно-популярный стиль изложения. В лингвистической науке вопрос о статусе научно-популярного типа речи в системе функциональных стилей русского языка не решен окончательно. Одни лингвисты (например, М.Н. Кожина) рассматривают его в рамках научного стиля, другие (например, М.К. Милых, Н.Н. Маевский) считают его самостоятельным стилем речи. Отсюда следует отсутствие стилового единства, то

есть тексты, опубликованные в научно-популярных изданиях, могут существенно отличаться по стилистическим параметрам [13].

Публикации научно-популярных изданий предполагают сочетание аналитического и художественно-публицистического подходов к предмету отображения, поэтому для них характерно изложение общелитературным языком с использованием научно-популярного и публицистического стилей [14].

Научно-популярный подстиль – один из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемая на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации – необходимости «перевода» специальной научной информации на язык не специального знания, а именно задач популяризации научных знаний для широкой аудитории.

В зависимости от периодического издания (его типа, аудитории, тематической направленности и т.п.) научно-популярный стиль имеет разное воплощение. Научно-популярные издания, направленные на подготовленную аудиторию, которые выполняют просветительскую функцию, следовательно, в них сохраняется научно-популярный стиль изложения в «чистом» виде, он наиболее близок к научному типу речи. Научно-популярные издания для широкого круга лиц любого возраста и любого уровня образования, кроме просветительской функции, выполняют также и рекреативную функцию, следовательно, в данном аспекте научно-популярный стиль можно определить как гибридное образование, сочетающее в себе черты научного и публицистического функциональных стилей [24].

Научно-популярный тип речи можно отнести к разновидности научного функционального стиля, так как он сохраняет основной признак, характерный для научного типа – донесение до аудитории научных знаний. Специфика научно-популярного текста обусловлена, прежде всего, ориентацией на широкую аудиторию и необходимостью выполнения основной задачи научно-популярного текста – популяризации научного знания. Главное отличие научно-популярного подстиля от научного стиля заключается в разной форме подачи материала. Задача научно-

популярного текста не просто познакомить читателя с научной информацией, а донести достоверные научные знания до неспециалиста в доступной форме [29].

К лингвистическим признакам научно-популярного подстиля относится использование общенаучной лексики и терминов, введенных в текст особыми приемами. Такие приемы реализуются через краткую расшифровку значения только в скобках, в сноске и при помощи образных средств. Также к лингвистическим признакам относится использование вводного текста, характерного для жанра современной научно-популярной статьи, так называемого заголовочного комплекса, эпиграфа и экспрессивность речи. Экспрессивность речи – один из основополагающих признаков научно-популярного текста. Используются различные средства словесной образности (метафоры, эпитеты, сравнения и др.). Стоит отметить, что в синтаксисе используются вопросно-ответные и парцеллированные конструкции, а также риторические вопросы [20].

В научно-популярных текстах используются следующие средства словесной образности: эпитет, сравнение, метафора, олицетвление, риторический вопрос, парцелляция, присоединительные конструкции. Стоит отметить, что сравнение часто используется для того, чтобы объяснить какие-либо сложные явления науки, а также, чтобы разъяснить научную терминологию. [21].

К экстралингвистическим чертам публицистического стиля относятся следующие такие признаки, как доступность изложения, воздействие (призывность), полемичность изложения, образность, яркость выразительных средств, положительная или отрицательная экспрессия [17].

Как уже было отмечено выше, широкая адресность научно-популярной публицистики определяет ее особую значимость в социальной жизни общества. Научно-популярная литература обслуживает более широкую область социальной жизни, чем другие виды массовой коммуникации. Ориентируется она при этом на познавательные потребности читателя.

Языковая антиномия отправителя и получателя речи имеет здесь свое специфическое выражение: для достижения адекватного прагматического эффекта в

научно-популярном произведении (любой адресации) необходима максимально открытая выраженность в нем установки на ответную реакцию читателя. Также необходимо построение такой языковой стратегии субъекта речи, которая обеспечивала бы потенциальную обратную связь, т.е. реализацию диалогических отношений [14].

Экспрессивность (выразительность) научной речи как средство оптимальной коммуникации в данной сфере является одним из сущностных ее признаков. Для научно-популярного произведения наличие признака "экспрессивность" тем более обязательно. Особого внимания заслуживают экспрессивные синтаксические показатели стилевой организации научно-популярного текста, т.к. именно в синтаксической структуре особенно ярко проявляются наиболее характерные черты стиля.

Экспрессивность как способ придания речи выразительности является одной из ключевых тем в лингво-стилистических исследованиях. В центре внимания стилистики всегда находились закономерности выбора средств, удовлетворяющих социально-ролевой или эмоциональной интенции говорящего как субъекта речи. Лингвистическая категория экспрессивности имеет тесную взаимосвязь с такими лингвистическими категориями, как эмоциональность, оценочность, интенсивность. Экспрессивные синтаксические конструкции являются средством выражения категории экспрессивности на уровне синтаксиса. Помимо экспрессивной, в функции экспрессивных синтаксических конструкций входит функция композиционная или текстообразующая; функция, активизирующая внимание читателя, функция интонационно-ритмической организации текста [18].

Таким образом, синтаксическая экспрессивность – это выражение эмоционально-оценочных, эмоционально-образных, эмоционально-модальных значений посредством специализированных синтаксических средств. Экспрессивность на синтаксическом уровне осуществляется посредством конструкций с неравновесной структурой, т.е. построениями с неравномерным

замещением синтаксических позиций и эмфатическим (фокусным) выделением какого-либо смыслового компонента [11].

Формирование научно-популярного текста обнаруживает ряд композиционных особенностей, проявляющихся на синтаксическом уровне. Специфические композиционные особенности в области синтаксиса зависят от функций, выполняемых данными текстами в процессе коммуникации, определяющих выбор и организацию языковых средств. Коммуникативное задание научно-популярного текста, заключающееся в формировании интереса к науке, способствует актуализации экспрессивных синтаксических конструкций как средств, способных эффективно реализовать воздействующую функцию на уровне синтаксиса. Экспрессивные синтаксические конструкции при этом выполняют композиционную функцию. Экспрессивные синтаксические конструкции наилучшим образом функционируют на нейтральном фоне повествовательных предложений.

К средствам реализации категории экспрессивности на синтаксическом уровне относится весь комплекс структур, способных сообщать дополнительную аффективность высказыванию. В публикациях Э. М. Береговской экспрессивные синтаксические конструкции противопоставляются конструкциям, находящимся в состоянии синтаксического покоя, при этом экспрессивность определяется как «свойство синтаксических форм увеличивать прагматический потенциал высказывания сверх той степени, которая достигнута лексическими значениями элементов, наполняющих эти синтаксические формы» .

К числу экспрессивных синтаксических конструкций научно-популярных текстов относятся: повторы, в том числе простой контактный повтор, синонимический повтор, синтаксический параллелизм; инверсии; эмфатические конструкции; присоединительные конструкции; парантезы; эллипсис; риторические вопросы, парцелляция [23].

Таким образом, в системе экспрессивных средств языка научно-популярных статей отражается его зависимость от содержания, функций, целевого назначения,

характера адресата. Коммуникативное задание научно-популярного текста, заключающееся в формировании интереса к науке, способствует актуализации экспрессивных синтаксических конструкций как средств, способных эффективно реализовать воздействующую функцию на уровне синтаксиса. При переводе экспрессивных синтаксических конструкций в текстах научно-популярного стиля особую значимость приобретает установление прагматического отношения рецептора перевода к передаваемому сообщению, что в значительной степени определяет выбор переводчиком языковых средств при создании им текста перевода. Способами сохранения прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций в англо-русском переводе, в силу взаимосвязанности многоуровневых элементов переводческого процесса, следует считать применение широкого диапазона переводческих преобразований на грамматическом и лексико-грамматическом уровнях.

Таким образом, можно сделать следующий вывод: сближаясь с такими стилями научной речи, как стиль научной монографии, научной статьи, диссертации, научно-популярные стили речи в то же время и отличаются от них, в частности, меньшей степенью абстрактности изложения и наличием эмоционально-экспрессивных средств; сближаясь с газетно-публицистическими стилями речи своей понятностью, доступностью, наличием экспрессии, они в то же время и отличаются от них научной тематикой и коммуникативно-прагматическими целями.

1.2 Энциклопедическая статья как жанр научного стиля

В лингвистике исследование жанра началось с середины XX в. под влиянием функциональной лингвистики, социолингвистики и лингвистической антропологии. М. М. Бахтин определяет речевой жанр как относительно устойчивый тип высказывания, выработанный определенной сферой использования языка.

Согласно концепции М. М. Бахтина, жанры представляют собой типические формы высказываний. Признаками, которые определяют речевой жанр, являются целенаправленность, целостность и завершенность, а также связь с определенной

сферой общения. Речевые жанры делятся на первичные (простые) и вторичные (сложные). Первичные речевые жанры возникают в условиях непосредственного общения. Вторичные речевые жанры складываются в условиях более сложного культурного общения (преимущественного письменного): художественного, научного, общественно-политического и т. п. Вторичные жанры способны объединять в себя различные первичные жанры в процессе своего формирования.

В соответствии с классификацией, предложенной К.В. Кожевниковой, с жанрово-коммуникативной точки зрения, речевые жанры подразделяются на три класса: тексты, содержание которых строится по жестким информативным моделям. К ним можно отнести такие жанры, как афишу, инструкцию, рецепт. Тексты, содержание которых строится по информативным узуальным моделям. Например, газетное сообщение, рецензия. Тексты не регламентированные, содержание которых не подлежит никакой строгой заданности с жанрово-коммуникативной точки зрения (частная переписка, записка) [9].

Т.В. Шмелева в работе «Модель речевых жанров» выделяет четыре класса речевых жанров: оценочные – изменяют самочувствие участников общения, соотнося их поступки, качества и др., информативные - цель – различные операции с информацией, перформативные – формируют события социальной действительности: поздравления, приветствия, извинения, благодарности и т.д. императивные – содействуют осуществлению/неосуществлению каких-либо событий (просьба, совет, требование...). Вежбицка А. в работе «Речевые жанры» отмечает, что для определения речевого жанра необходимо сначала «выделить основную коммуникативную цель каждого жанра, однако она не классифицирует жанры речи, а лишь приводит их список, при этом, не разграничивая устные и письменные: автобиографии, разговор, спор, мемуары, поздравления и др. На данный момент нет сложившейся единой классификации речевых жанров, проблема остается нерешенной, однако, большинство исследователей сходятся во мнении, что классифицировать жанры речи необходимо, основываясь на иллокутивном

критерии, степени выражения коммуникативной цели в ходе произнесения некоторого высказывания.

Современные словари, лексиконы и энциклопедии являются стимулом для языковой рефлексии и ее инструментом. Словарная форма рассматривается как актуальный жанр современной публицистики и художественной литературы [15].

Функционально-стилевая классификация научного стиля речи представлена такими его разновидностями, как: собственно научный, научно-информативный, научно-справочный, учебно-научный, научно-популярный. Энциклопедия совмещает в себе признаки научно-справочного, учебно-научного и научно-популярного жанров научного стиля [16].

Прежде чем говорить об особенностях энциклопедических текстов, необходимо отметить, что понимается под термином «энциклопедия».

Так, в толковом словаре русского языка энциклопедия определяется как «научное справочное издание по всем или отдельным отраслям знания в форме словаря». В большом словаре иностранных слов энциклопедия определяется как «научное справочное пособие в форме словаря, дающее систематизированный свод знаний по всем или отдельным отраслям знаний» [34].

Энциклопедическая словарная статья является структурной единицей основного текста энциклопедии, и рассматривается как относительно самостоятельный текст с заглавным словом и его пояснением. Отличительной особенностью энциклопедической статьи является то, что представленное в ней пояснение репрезентирует научное понятие или концепт, раскрывает его содержательные или концептуальные признаки. Заглавное слово, называющее объект описания статьи, предстает в качестве родового имени научного понятия и может восприниматься как заглавие малоформатного текста.

Особенностью энциклопедической статьи, объединяющей ее с другими жанрами научного текста, является использование для передачи экспертной информации специального кода – терминологической лексики. Анализируя энциклопедическую статью с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы, можно

определить термин как «языковой знак, фиксирующий в своем значении научное знание о референте, а также содержащий информацию о себе самом, как о единице естественного языка, существующий в рамках определенной терминосистемы, употребляющийся в различных типах дискурса, но полностью реализующий свою функцию лишь при употреблении в соответствующем контексте в совокупности с другими единицами, реферирующими к одной и той же предметной области». Терминологические единицы в тексте энциклопедической статьи очень важны. Именно они обеспечивают концентрацию научной информации в тексте, представляют дискурсивную обусловленность и тематическую определенность энциклопедической статьи и актуализируют такую основную категорию научного текста, как информативность, то есть являются главным средством обеспечения высокой степени информативности текста [22].

Очевидно, что энциклопедическая словарная статья в зависимости от объёма и задач энциклопедии либо может быть ограничена, лишь одной дефиницией или включать также иные дополнительные сведения об описываемом понятии. В этом случае даётся перечень не только первичных, но и вторичных признаков, классификация видов и подвидов понятия, указывается различное понимание понятия в разные исторические эпохи, разными научными направлениями и др. Для энциклопедического словаря, прежде всего, характерен системный подход при отборе и описаний понятий (или терминов). Существенную роль при этом играют ссылочные статьи, система отсылок от одной статьи к другой, которые расширяют объём информации, даваемой читателю, показывают взаимосвязь и взаимозависимость явлений и понятий.

Особенностью структуры словарной статьи является выделение в ней двух словарных зон: зоны предметных сведений и зоны языковых сведений. По замечанию М.А. Денисовой, различие между энциклопедией и словарём заключается в том, что «в энциклопедии представлена информация о предметах (фактах, явлениях, событиях, персоналиях) и понятиях, в словаре — о словах. И поскольку предметы обозначаются словами, а понятия словами выражаются, и те, и

другие справочники, имея дело со словами, рассматривают их с разных позиций. Такое разграничение вытекает из самой природы слова, которое, с одной стороны, служит для обозначения чего-либо, относящегося к внеязыковой реальности, а с другой, является элементом системы языка» [5]

Исходя из указанных характеристик, можно сделать вывод, что энциклопедическая статья – это ориентированный на определенного читателя предельно сжатый и в то же время максимально насыщенный информацией минитекст, где используются стандартные средства при описании одинаковых языковых явлений, соблюдаются принципы экономности, простоты, полноты и эффективности описания содержания понятия [27].

Тезис о том, что научная информация всегда демонстрирует связь старого и нового знания верен и для энциклопедических статей, в которых может быть показано изменение знания о содержании понятия на различных этапах развития науки или с изменением научной парадигмы. Обращение к «старому» как и использование ограниченного количества единиц метаязыка, вербализует понятие определенной сферы науки, а также упоминание значимых научных трудов, школ и фамилий ученых доказывает тот факт, что представленная информация может характеризоваться как интертекстуальная [13].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что категория информативности, как и в других жанрах научного текста, является ведущей, обуславливающая актуализацию всех остальных категорий научного текста, все присущие данному виду текста категории взаимосвязаны, взаимообусловлены и подчинены прагматическим целям автора – донести до адресата конкретную научную информацию. Все категории научного текста оказываются информативно обусловленными. Относительно энциклопедической статьи это можно расшифровать как: дать знания о картине мира с научных позиций, отразить основные понятия науки [4].

Проблематику исследования составляет вопрос о влиянии на жанр энциклопедической статьи условий порождения и восприятия текстов: эпохи

создания энциклопедической статьи, ценностей эпохи, а также особенностей стилистической системы языка, в которую на том или ином этапе ее развития «встраивается» энциклопедическая статья. Названные условия могут быть определены как факторы дискурса, если исходить из трактовки дискурса, предложенной М. Фуко. М. Фуко называл дискурсом «совокупность анонимных, исторических, детерминированных всегда временем и пространством правил, которые в данной эпохе и для данного социального, экономического, географического или языкового окружения определили условия воздействия высказывания» [19].

Таким образом, можно подвести следующий итог по первой главе.

Произведения научно-популярного подстиля адресованы не специалистам, а широкому кругу читателей, поэтому научные данные излагаются в доступной и занимательной форме. Научно-популярное сообщение по характеру близко к художественной прозе, в нем допускается эмоциональная окрашенность, образность языковых средств, замена узкоспециальной лексики общедоступной, обилие конкретных примеров и сравнений, употребление элементов устной (разговорной) речи. К данному подстилю относятся такие жанры, как очерк, эссе, книга, лекция научно-популярного характера, статья в периодическом издании и др.

Целью стиля является ознакомление с описываемыми явлениями и фактами. Употребление цифр и специальных терминов минимально (каждый из них подробно поясняется). Особенности стиля являются: относительная лёгкость чтения, использование сравнения с привычными явлениями и предметами, значительные упрощения, рассматривание частных явлений без общего обзора и классификации.

Таким образом, текст энциклопедической статьи предполагает сочетание аналитического и художественно-публицистического подходов к предмету отображения, поэтому для него характерно изложение общелитературным языком с использованием научно-популярного и публицистического стилей. Специфика текстов в текстах энциклопедий обусловлена, прежде всего, ориентацией на широкую аудиторию и необходимостью наиболее оптимального выполнения

основной задачи – популяризации научного знания. Тексты в энциклопедических статьях предполагают точность, объективность, доступность и увлекательность изложения

2. Характерные особенности энциклопедических статей различной направленности

2.1. Структурные и графические особенности энциклопедических статей

В данной главе будут рассмотрены структурные и графические особенности энциклопедических статей.

Одной из особенностей текстов является тип информации, который в нем содержится. Во всех текстах энциклопедий содержится когнитивный тип информации. Стоит отметить, что в *First children`s encyclopedia* также встречается оперативная и эмоциональная информация.

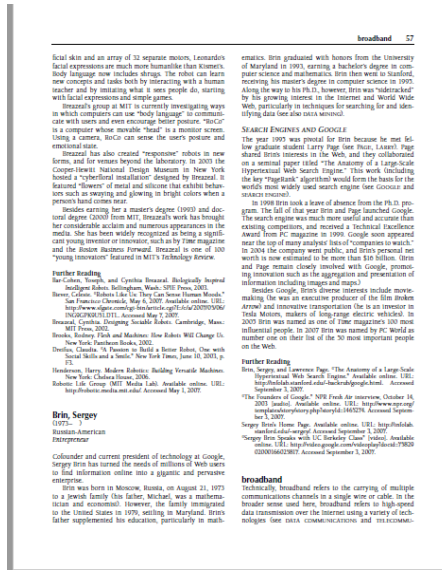
Основными параметрами когнитивной информации, представленной в текстах энциклопедий, являются объективность, абстрактность и плотность. Именно этот тип информации превалирует в тексте всех энциклопедий. Это связано с тем, что основная цель энциклопедической статьи – информировать о научных фактах и объяснить научные явления, иными словами передать когнитивную информацию.

Классические энциклопедии имеют похожее оформление. Графическое оформление ярко выражено, что подчёркивает принадлежность к строгому научно-популярному стилю, и способствует упрощению, передачи и восприятия информации.

Основными особенностями оформления большинства энциклопедий является следующее: каждая страница разделена на 2 столбца, текст напечатан мелкими буквами, таким образом, облегчается восприятие текста и происходит экономия места на странице, что в свою очередь позволяет избегать лишней компрессии энциклопедической статьи. Текст разделен на абзацы (рис.1).

Заголовок выделен крупным жирным шрифтом. Нумерация страниц чередуется с правого верхнего угла на левый верхний угол. В верхней части по центру страницы указана тема статьи, которая расположена на данной странице. Важную роль в раскрытии логической структуры целого играет

деление на абзацы. Каждый абзац в рассматриваемых текстах начинается с ключевого предложения, излагающего основную мысль.



(Рисунок 1– структура текста энциклопедической статьи)

Статьи сопровождаются черно-белыми фотографиями, к которым идет подпись мелким шрифтом (рис.2). Таким образом, идёт визуальная поддержка получаемой информации. Данными структурными особенностями обладают Encyclopedia of Computer Science and Technology, Primary-english-encyclopedia и Encyclopedia of ancient Asian civilizations.



MIT researcher Cynthia Brezina, shown here with her robot "Leonardo," specializes in "sociable" robots that can interact and learn much like human children. (SAM OGDEN / PHOTO RESEARCHERS, INC.)

(Рисунок 2- Черно-белая фотография с подписью)

Каждая страница Encyclopedia of Computer Science and Technology разделена на 2 столбца, текст напечатан средними буквами, таким образом, облегчается восприятие текста и происходит экономия места на странице, что в свою очередь

позволяет избегать лишней компрессии энциклопедической статьи. Текст разделен на небольшие абзацы. В тексте присутствуют формулы, напечатанные отличным от общего шрифтом (рис.3). Таким образом, упрощается их восприятие и поиск в статье.

has changed. There are now two fewer face cards ($12 - 2 = 10$) and four fewer non-face cards ($40 - 4 = 36$), so the probability that a given card is a face card becomes $10/36$ or $5/18$.

While this is pretty straightforward, in many situations one cannot easily calculate the shifting probabilities. What Bayes discovered was a more general formula:

$$P(T|E) = \frac{P(E|T) * P(T)}{P(E)}$$

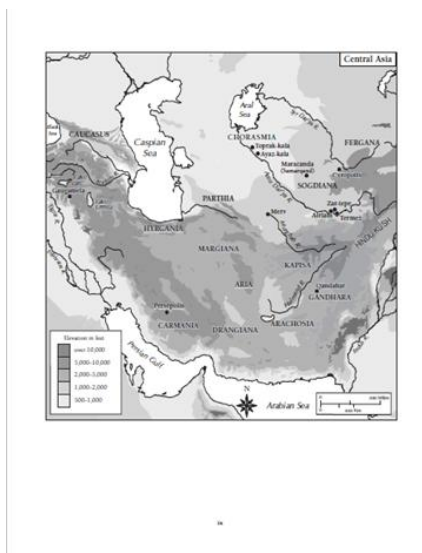
In this formula T is a theory or hypothesis about a future event. E represents a new piece of evidence that tends to support or oppose the hypothesis. P(T) is an estimate of the probability that T is true, before considering the evidence represented by E. The question then becomes: If E is true, what happens to the estimate of the probability that T is true? This is called a conditional probability, represented by the left side of the equation, P(T|E), which is read "the probability of T, given E." The right side of Bayes's equation considers the reverse probability—that E will be true if T turns out to be true. This is represented by P(E|T), multiplied by the prior probability of T and divided by the independent probability of E.

(Рисунок 3— формула)

В среднем объем энциклопедической статьи составляет половину страницы, так же встречаются статьи меньшего и большего объема.

В тексте ярко выражено графическое выделение. Заголовок выделен крупным жирным шрифтом. Подзаголовки выделены крупным шрифтом курсивом. Нумерация страниц чередуется с правого верхнего угла на левый верхний угол. В верхней части страницы рядом с ее номером указана тема статьи, которая расположена на данной странице. Статьи сопровождаются черно-белыми фотографиями, к которым идет подпись мелким шрифтом. Также присутствуют разнообразные схемы и графики, что подчеркивает узконаправленный научный стиль данной энциклопедии. Таким образом, идёт визуальная поддержка получаемой информации.

В конце каждой статьи представлена рубрика «*Further Reading*», в которой даны ссылки на литературу и сайты по теме соответствующей энциклопедической статьи. Это является отличительной особенностью данного издания. В конце энциклопедии представлен словарный указатель, разделенный на 4 столбика (рис.3). Он существенно упрощает поиск необходимого термина. Стоит отметить,



(Рисунок 4— карта древней Азии)

First children`s encyclopedia отличается от оформления других анализируемых энциклопедий. Энциклопедия разделена на 9 разнообразных разделов, начиная с истории человечества и заканчивая вселенной. Каждый раздел включает в себя еще несколько подразделов. Каждая глава отмечена отдельным цветом, таким образом, поиск нужной главы становится легче. Стоит отметить, что статьи расположены не в алфавитном порядке, а объединены по тематикам.

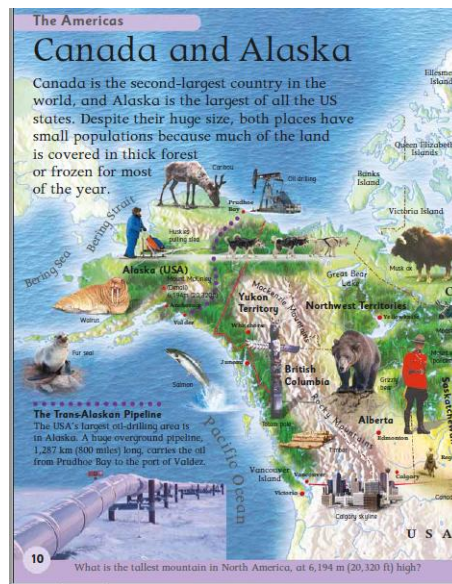
Графическое выделение в тексте выражено ярко. Заголовок выделен крупным шрифтом. В верхнем углу каждой страницы через цветную горизонтальную ось указана тема статьи расположенной на данной странице и номер страницы, также для облегчения визуального восприятия текста и упорядоченности строения на листе.

Некоторые статьи сопровождаются рубрикой «Did you know?» где приводятся те или иные интересные, познавательные факты, которые сопровождаются небольшими картинками.

Также каждая статья сопровождается рубрикой «Hands on», в которой предлагается провести самостоятельно небольшие эксперименты. Данная рубрика ярко выделена. Текст находится на фоне светло серого круга, таким образом, данная информация не теряется на общем ярком фоне, а привлекает внимание.

Отличительной чертой данной энциклопедии является оформление страниц. Фоном является большая яркая картинка по теме статьи (рис.5). Статьи

сопровожаются более маленькими цветными фотографиями, сопровождаемые надписью под ними, данный текст выделяется полужирным шрифтом, таким образом идёт визуальная поддержка получаемой информации.



(Рисунок 5– детская энциклопедия)

Статьи про страны сопровождаются нарисованной картой, на которой изображены животные, и люди которые живут в описываемой стране или регионе. Так же указана сторона света, в которой находится страна. Рядом с заголовком изображен небольшой глобус, на котором выделена красным описываемая страна. Благодаря этому облегчается восприятие мира. Такое яркое оформление обусловлено основной целью энциклопедии привлечь реципиента. Так как реципиентом данного издания являются дети, помимо основной цели— предоставление знаний, целью энциклопедии так является привлечение внимания реципиента.

Исходя из выше представленного анализа, можно отметить сходства и отличительные черты описываемых изданий. Оформление Encyclopedia of Computer Science and Technology, Primary-english-encyclopedia и Encyclopedia of ancient Asian civilizations идентично. Варьируется размер и стиль шрифта, а также количество фотографий и размер статей. Характерные отличительные присутствуют в First children`s encyclopedia. Яркое оформление данного издания придает энциклопедии черты художественного стиля.

2.2. Лексические особенности энциклопедических статей

В данном параграфе будут выявлены лексические особенности жанра энциклопедии, а также определены отличия энциклопедий «First children`s encyclopedia», «Primary-english-encyclopedia», «Encyclopedia of Computer Science and Technology», «Encyclopedia of ancient Asian civilizations».

Лексические особенности зависят от многих факторов, одним из них является реципиент. Энциклопедия может быть ориентирована на различные категории читателей, что будет обуславливать различия языковых средств, используемых в них. Лексические особенности текста также зависят от реципиента. Рассмотрим «First children`s encyclopedia». Реципиентом данной книги могут быть дети примерно от 5 до 15 лет, однако данная энциклопедия может быть интересна и более взрослым детям, в том числе изучающим иностранный язык. Так как язык данного издания является достаточно простым. Реципиентом следующей энциклопедии «Primary-english-encyclopedia» будут выступать в первую очередь школьники в англоязычных странах, а также преподаватели английского языка и литературы, и филологи. Также данная книга будет интересна школьникам и взрослым людям, изучающим английский язык, так как определения слов даны грамотным и доступным языком.

Следующие энциклопедии являются более узконаправленными. Реципиентом энциклопедии «Encyclopedia of Computer Science and Technology» являются студенты кафедры информационных технологий или специалисты данной области наук. В данной энциклопедии приведена особая терминология, которая не будет интересна людям, которые не связаны с данной областью. «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» является также узконаправленным изданием. Реципиентом данной книги являются студенты изучающие историю или антропологию азиатских стран, а также специалисты данной области.

Таким образом, мы видим, что каждая энциклопедия ориентирована на определенную группу людей. Исходя из этого, можно сделать вывод, что

лексический состав каждой энциклопедии будет, имеет характерные отличительные черты.

Отличительной особенностью всех энциклопедических статей является использование терминов в качестве заголовков. Сложные узкоспециальные термины в основном встречаются именно в заголовках, так как цель энциклопедической статьи объяснить данные термины понятным для реципиента языком. Термины варьируются в зависимости от специфики энциклопедии. В изданиях «Encyclopedia of Computer Science and Technology», «Primary-english-encyclopedia» и «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» часто заголовками являются узкоспециальные термины, соответствующие области энциклопедии.

В «Encyclopedia of Computer Science and Technology» встречаются компьютерные и технические термины:

distance education, handwriting recognition, quality assurance, software, queue, stack.

Данные термины не являются общеупотребительными и соответствуют компьютерно-технической теме энциклопедии. Во многих заголовках данного издания встречаются аббревиатуры:

CSS (cascading style sheets), CORBA (Common Object Request Broker Architecture).

Данный вид сокращений характерен для научно-технических текстов. Стоит отметить, что в заголовке рядом с аббревиатурой дается ее расшифровка, что облегчает восприятие текста. В основном тексте статьи аббревиатура уже не расшифровывается, что позволяет сэкономить место для полной передачи необходимой информации.

В «Primary-english-encyclopedia» в большей степени встречаются термины, которые используются при изучении английского языка и литературы:

Abbreviation, Acronym, Alliteration, Dyslexia, Ellipsis, Elision, Index, jargon.
Данные термины также связаны с темой энциклопедии.

В энциклопедии «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» в качестве большинства заголовков выступают географические названия и другие страноведческие термины:

Chakranagar, Elephanta, Inariyama, Koryong, Kot Diji, Mahasthana, Airtam, Alamgirpur.

Данные термины являются аутентичными и представляют собой транскрипцию оригинальных названий, так как их названия изначально были даны на азиатских языках. Также все термины связаны с тематикой энциклопедии, которая посвящена древним азиатским цивилизациям. Все термины свидетельствуют об объективности когнитивной информации. Кроме этого стоит отметить, что во всех вышеупомянутых энциклопедиях в качестве заголовков встречаются имена собственные. В «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» в основном представлены имена правителей времен древней Азии: *Lu Hao, Kumargupta I, Koh Ker*. В «Primary-english-encyclopedia» встречаются имена известных литературных авторов *Daisy Ashford, Quentin Blake, Anne Fine, Michael Morpurgo, Jacqueline Wilson*. В «Encyclopedia of Computer Science and Technology» представлены имена ученых и специалистов в области информатики, математики *Vinton Cerf, Alonzo Church, Atanasoff John Vincent, Babbage Charles, Berners-Lee Tim*. Все имена собственные тесно связаны с тематикой соответствующей энциклопедии.

В отличие от первых трех энциклопедий в «First children`s encyclopedia» нет отдельно выделенной темы. Заголовки данной энциклопедии разнообразны, встречаются географические названия: *Canada and Alaska, South Africa, Scandinavia, Ireland, Italy*. Отдельные общеупотребительные термины: *electricity, light, soil*. В отличие от первых трех энциклопедий в данном издании в качестве заголовков не употребляются имена собственные. Это обусловлено тем, что каждая статья охватывает значительную область и дает общую информацию о каком либо явлении или месте.

Лексику в основном тексте энциклопедических статей составляют три основных пласта: общеупотребительные слова, книжная лексика и термины.

В основном тексте энциклопедий преобладает нейтральная лексика: *graduate, tradition, design, speed, size, year, land, sea, island.*

Нейтральная лексика разряжает терминологическую, чтобы сделать текст более доступным для реципиента. Именно определение сложных терминов объясняется понятным для реципиента языком. Наряду с ней в меньшей степени в текстах встречается книжная лексика, а именно общеупотребительная и узкоспециальная терминология:

nuclear power station, X-ray cameras, Carbon, Iron, Sodium, Genes, cells, которая выражает собой объективность когнитивной информации. Количество терминологической лексики, в зависимости от специфики энциклопедии, существенно отличается в анализируемых изданиях.

В «Encyclopedia of Computer Science and Technology» в тексте статей присутствует большое количество терминологической лексики, которую можно разделить на общую *program, service, application, specification, technology, development, data, subtraction* и узкоспециальную, компьютерную и техническую терминологию *interface, software, random access memory, microcomputer systems, desktop.* Это связано с тем, что прагматической целью статей данной энциклопедии является передача когнитивной информации для групп людей имеющих определенные знания в этой области. Также многообразие терминов указывает на черты научного стиля данного текста.

В других анализируемых энциклопедиях узкоспециальные термины встречаются редко (Encyclopedia of ancient Asian civilizations , Primary-english-encyclopedia) или совсем отсутствуют (First children`s encyclopedia). Отсутствие узкоспециальных терминов в детской энциклопедии обусловлено направленностью на детскую аудиторию, так как в таком случае целью авторов является максимальное упрощение текста для лучшего его усвоения.

Фоновая лексика текста энциклопедических статей нейтральна; *children, life, see, gold, least, result, place, palace, world, picture, nature.*

Данная лексика используется при объяснении терминологии и научных фактов. Нейтральная лексика разряжает терминологическую лексику, чтобы сделать текст более доступным и понятным для реципиента:

Значительную часть текста энциклопедических статей занимает ономастическая лексика;

Azores, Madeira, Yemen, China, Vaisali, Rajagrihar, Hastinapura, Noh, Sonkh, Charsada.

Географические названия в большей степени преобладают в текстах *Encyclopedia of ancient Asian civilizations* и *First children`s encyclopedia*.

В основном тексте энциклопедий, также как и в заголовках, часто встречаются имена собственные. В энциклопедиях имена собственные являются именами ученых, исследователей исторических личностей;

Robert Scott, Henry Colebrook, Dong Zuobin, Sir William Jones, Shang Yang.

Все имена тесно связаны с тематикой энциклопедии и отдельной статьи в частности.

Также во всех анализируемых статьях присутствуют аббревиатуры;
RAM, FUD, AOL, CCD, B.C.E., NQT, SAT.

Стоит отметить, что аббревиатуры часто встречаются в компьютерной энциклопедии и используются для компрессии текста, а также для того, чтобы не использовать длинные технические названия. В других анализируемых изданиях аббревиатуры почти не встречаются.

Характерной чертой присущей только детской энциклопедии является использование большого количества выразительных средств;

It soon grew into a great and powerful city.

В данном предложении при описании города используются такие эпитеты как «великий и могучий». Данные выразительные средства указывают на присутствие эмоционально-оценочной лексики энциклопедической статьи. Таким образом в тексте видны черты художественного стиля.

Также в тексте энциклопедий часто встречаются сравнения, которые позволяют понять когнитивную информацию:

You would be like a lump of jelly without your skeleton.

В данном предложении говорится о том, что без скелета тело человека было бы похоже на кусок желе. Такое сравнение делает текст не только более понятным, но и придает ему индивидуальность, делает сам текст более интересным для читателя.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что лексический состав каждой энциклопедии хоть и имеет похожие черты, однако существенно отличается. Это связано в первую очередь с тематикой энциклопедии, а также ориентированностью на реципиента. Таким образом мы видим, что энциклопедические статьи хоть и имеют признаки научного стиля, однако относятся к научно-популярному стилю, а текст детской энциклопедии, имеет признаки художественного стиля.

2.3 Грамматические особенности энциклопедических статей

Текст энциклопедических статей имеет не только структурные и лексические особенности, но и грамматические.

В первую очередь стоит отметить такую характерную черту энциклопедических статей, как атемпоральность глагола, то есть использование времени Present simple;

Alaska is the second-largest country in the world, and Alaska is the largest of all the US states.

В данном предложении при описании Аляски используется форма глагола *to be* в третьем лице единственного числа – *is*. Эта форма глагола указывает на время Present simple.

Вa means “the senior one”.

В данном примере дается объяснение слова *Вa*. Глагол *mean* стоит в третьем лице единственного числа во времени Present simple.

Атемпоральность присуща всем анализируемым изданиям. Превалирование настоящего времени говорит о том, что информация вневременна, в статьях говорится об определенной устоявшейся информации, о фактах. Атемпоральность является отличительной чертой научного стиля речи.

Наряду с настоящим временем в текстах также встречается прошедшее время;

Many early primers consisted of a flat piece of wood.

В данном примере глагол consist стоит в форме прошедшего времени Past Simple. Проанализировав текст энциклопедических статей, нами было установлено, что прошедшее время редко встречается в текстах энциклопедий, так как данное время не характерно для научного стиля, черты которого имеют энциклопедические статьи. Стоит отметить, что в меньшей степени прошедшее время встречается в Encyclopedia of Computer Science and Technology, что указывает на строгий научно-технический стиль данного издания.

В большей степени, среди анализируемых изданий, прошедшее время встречается в детской энциклопедии;

The ancient Egyptians believed in life after death.

В данном примере говорится о том, что египтяне верили в жизнь после смерти. Глагол believe употребляется в форме прошедшего времени Past Simple.

Научно-популярная детская энциклопедия, в первую очередь, должна пояснить факты и существующие теории, сделать так, чтобы информация была доходчива объяснена. При пояснении истории того или иного открытия, ретроспективы научных исследований не обойтись без рассказа в прошедшем времени.

Также довольно часто, по сравнению с другими анализируемыми изданиями форма глагола в прошедшем времени встречается в Encyclopedia of ancient Asian civilizations;

The imperial emissary Zhang Qian was dispatched to the western regions.

В данном примере глагол *dispatch* стоит в форме пассивного залога в прошедшем времени. Это обусловлено тем, что данная энциклопедия описывает исторические явления, а описание истории невозможно без употребления прошедших форм глагола.

В тексте присутствует не только активный, но и пассивный залог, однако активный превалирует;

Your brain is hidden inside your head. Each task is called a thread.

English audits are carried out as part of a school`s general cycle of curriculum improvement.

В этих предложениях пассивный залог выражает объективность, отстраненность: действие происходит над предметом. Пассив является средством целостности текста, удобным способом описания и связи разнонаправленных действий. Также пассивный залог способствует объективности подачи информации, т.к. акцентирует сам факт свершения какого-то события.

В тексте присутствуют модальные глаголы и их эквиваленты;

Adventure stories can be read on-line. Antiochus ruled from 281 to 261 B.C.E., and despite his military prowess.

They may come together for worship and celebrate special events with feasts and festivals.

In order for computers to manipulate data, they must be able to store and retrieve it on demand.

В представленных выше примерах в предложениях присутствуют модальные глаголы *can, may, must*. Они служат для передачи информации, которая обусловлена потребностью соотнести содержание текста и отдельных его фрагментов с реальной действительностью и представить их как закономерные, возможные, обязательные или необходимые факты.

Переходя к анализу синтаксического уровня, следует отметить, что в анализируемых энциклопедических статьях господствует логический, книжный

синтаксис. Типичными являются повествовательные предложения, прямой порядок слов.

В тексте встречаются различные синтаксические конструкции. Во всех статьях встречаются как простые, так и сложные предложения. Однако стоит отметить ряд характерных отличий в *First children`s encyclopedia*, которые будут рассмотрены ниже.

В тексте детской энциклопедии присутствуют сложные предложения, предложения, осложненные однородными членами:

Actors and dancers put on shows to entertain and inform people.

В данном предложении представлены однородные существительные актеры и танцоры. Такие предложения придают энциклопедической статье полноту и большую связность.

Также в меньше степени встречаются предложения, осложненные придаточными предложениями и вводными конструкциями;

A spectator sport is a sport that people like to watch.

Данное предложение осложнено придаточным определительным, которое вводится союзом *that*. Во второй части предложения поясняется, что зрелищный спорт, это спорт который люди любят смотреть. Вторая часть предложения и является придаточной определительной.

When we look at the sky at night, we may see thousands of stars shining brightly.

Перед нами сложноподчиненное предложение с придаточным времени, которое вводится союзом *when*.

Although we look different from animals, our bodies are similar on the inside.

Данное предложение осложнено вводным словом *although*. Все это разнообразие насыщает текст, и, несмотря на осложнение предложений, вводит определенный порядок выполнения действий, ясность в повествования.

Несмотря на наличие сложных предложений в детской энциклопедии преобладают простые предложения, учитывая коммуникативную функцию текста и его реципиента. Рассмотрим следующий пример;

There are about 90 musicians in a symphony orchestra. The conductor keeps them in time. Orchestras usually play classical music.

Данные предложения являются нераспространенными и не осложненными синтаксическими конструкциями, что существенно упрощает их восприятие. Таким образом, достигается основная цель текста, донесение информации до реципиента.

Еще одной отличительной чертой является употребление вопросов в качестве заголовка;

What happened? What science? What is a plant?

Это является эмоциональным типом информации. Использование данного вида информации в детской энциклопедии обусловлено целью привлечения внимания реципиента. Такие вопросы или предложения поразмыслить уменьшают дистанцию между учеными и школьниками, вовлекают школьников в диалог.

Рассмотрим следующие издания Encyclopedia of Computer Science and Technology, Encyclopedia of ancient Asian civilizations и Primary-english-encyclopedia. Реципиентом данных изданий является взрослая аудитория, заинтересованная в области науки соответствующей энциклопедии. Таким образом, текст не имеет тенденции к излишнему упрощению синтаксических конструкций, и можно говорить о разнообразии данных конструкций в текстах энциклопедических статей.

В рассматриваемых статьях можно выделить наличие простых предложений;

Each task is called a thread. Each thread is itself a traditional sequentially ordered program.

В данном примере представлены два простых предложения. Хотя они связаны между собой и имеют общие существительные, авторы решили не объединять их в одно сложное предложение, чтобы облегчить восприятие текста. Также простые предложения используются во избежание повтора однотипных структур в составе сложноподчиненных предложений, а также для логичного построения текста.

Тем не менее, в анализируемых статьях преобладают различные виды сложных предложений. Сложносочиненные предложения:

The embellishment of temples with relief carvings has a long ancestry in India, and the practice was adopted in Southeast Asia and along the Silk Road probably as a result of acquaintance with Indian architectural techniques

Данное предложение является сложносочиненным. Две части данного предложения связаны между собой сочинительным союзом *and*. Обуславливается данная особенность тем, что для передачи логической информации неизбежна связь объектов в предложении между собой, или повторение подлежащего, кроме того сложносочиненные предложения придают научной статье полноту и большую связность.

Так же в анализируемых энциклопедиях встречаются в большом количестве сложноподчиненные предложения различных типов:

The earliest documentary reference to the Ba appeared in Shang Oracle Bones, where the king divined on the prospects of a military campaign against the Ba.

Данное предложение осложнено придаточным предложением места, которое вводится союзом *where*. В придаточном предложении уточняются характеристики места *Shang Oracle Bones*, о котором говорится в главном предложении.

This is a method of accessing and organizing prior knowledge, often when a new topic is being introduced.

Приведенное выше предложение осложнено придаточным предложением условия, которое вводится конструкцией *often when*. Таким образом, в придаточном предложении уточняется, когда используется метод указанный в главном предложении. Данные дополнения поясняют смысл предложения, и являются его неотъемлемой его частью.

В предложениях присутствует осложненность однородными членами предложения. В энциклопедических статьях однородные члены предложения равноправны, не зависят друг от друга и являются одним и тем же членом предложения. Между собой они соединены сочинительной или бессоюзной синтаксической связью:

For example, charts in geography texts may show variations in temperature or population while in history they may take the form of timelines and family trees. Bitwise operators consist of logical operators and shift operators.

The date of the future Buddha's birth and events of his life are not firmly established.

Такие предложения придают энциклопедической статье полноту и большую связность

Также в текстах присутствует осложненность вводными словами и конструкциями;

Therefore, while the monks and their monastic foundation were maintained by meritorious gifts by the laity, the laity received in return the fundamental teachings of the Buddha.

Indeed, what make blog different from traditional journals are two things: linkage and interactivity.

As well as weekly comics we have all seen the annuals that feature particular comic strip characters.

Такие конструкции дают общую оценку сообщения, указывает на источник и способ сообщения, связь с контекстом, порядок следования компонентов высказывания и т.д. Как правило, вводные конструкции представляют собой формальные средства когезии, которые обеспечивают логику построения текста, а также служат отсылками к ранее изложенной информации.

В текстах энциклопедий представлено разнообразие союзов и союзных слов:

Most commonly, the software is hosted on a Web site, and users only need a Web browser to create and manage their blogs.

His principal achievements, however, were the defeat of the kingdom of Mahadhan in about 322 b.c.e. and the establishment of the Maurya Empire.

Teachers of older children build on this early experience providing time and space for reading all kinds of literature and time for talk to reflect on, puzzle about and savour that reading.

В приведенных выше примерах видно, что самым распространенным союзным словом является *and*. Обилие союзных слов обусловлено эксплицитной связью между элементами внутри предложения, между предложениями внутри абзацев и абзацами внутри глав.

Также для анализируемых статей характерна осложненность причастными оборотами.

The canals servicing the barays of Angkor could have in effect been providing sacred waters with no further reticulation of rice fields.

Operating system and network protocols often have data structures where several separate pieces of information, stored in a single byte in order to save space.

This adoption was part of a wider movement, favored by the influential Soga clan, of absorbing aspects of mainland culture, such as the Chinese writing system.

Причастные обороты выражают, значение атрибутивности и служат средством для выделения того или иного предмета и логического уточнения. Также причастный оборот придает тексту точность и обеспечивает полноту информации, а также делает материал более понятным для реципиента.

Анализируемые статьи также осложнены герундиальными оборотами.

This new type of online journal caught on rapidly, being adopted not only by Web-savvy designers but by millions of ordinary users wanting to express on the news.

Наличие герундиальных оборотов в энциклопедической статье способствует лучшему восприятию реципиентом информации.

Таким образом, в текстах в большом количестве встречаются сложные предложения разных типов, а так же различные виды осложнений предложения. Все это разнообразие насыщает текст, и, несмотря на осложнение предложений, вносит в текст ясность повествования. Также благодаря всем приведенным выше видам осложненности текста, энциклопедические статьи обладают точностью, логичностью изложения, отвлеченностью и обобщенностью.

Еще одним, немаловажным компонентом энциклопедических статей является уточнение в скобках.

Уточнения указываются в скобках после предложения к которому оно относится. используются для передачи точной информации:

Sometimes people call Europe and Asia one continent (Eurasia).

В данном примере в скобках уточняется общее название Азии и Европы—Евразия.

Many blogging applications are free and open source, such as Drupal, Mephisto, and WordPress (which can be used stand-alone or as a hosted service).

В следующем примере в скобках уточняется информация по использованию приложений для ведения блогов. Данная информация вынесена в скобки во избежании излишней перегруженности предложения и потере его смысла.

At this point Candragupta took control of much new land in Gedrosia, the Paropamisadae (the area of Kalibul), and Arachosia (Kandahar) in Afghanistan.

В данном примере в скобках даны уточнения по тому, в какой области расположены города. Это способствует лучшему восприятию и пониманию текста реципиентом.

В статьях «Encyclopedia of Computer Science and Technology», «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» и «Primary-english-encyclopedia» присутствует большое количество сносок и ссылок, которые позволяют сделать вывод, что для научно-популярного текста типична интертекстуальность.

Своеобразием проявления интертекстуальности в научно-популярном тексте можно считать прямое цитирование, эксплицитный характер ссылок на мнение тех или иных ученых, то есть ссылки на авторитетные источники. Это также придает тексту объективность. В изданиях «Encyclopedia of Computer Science and Technology», «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» в конце каждой статьи присутствует раздел *Further reading*, в котором представлены ссылки на издания связанные с темой статьи:

Blogger. Available online. URL: <http://www.blogger.com>. Accessed September 2, 2007 («Encyclopedia of Computer Science and Technology»). Guillon, E. Cham Art.

London: Thames and Hudson, 2001; Higham, C.F.W. Early Cultures of Mainland Southeast Asia.

В издании «Primary-english-encyclopedia» ссылки обычно представлены в конце статьи:

www.bl.uk; Plowman, Lydia "Reading multimedia texts: Learning how CD-ROM texts work" in Language Matters Spring 1998.

Также стоит отметить в данной энциклопедии раздел *See also*, который идет сразу после заголовка статьи. В данном разделе даны ссылки на слова представленные в энциклопедии, которые связаны с темой статьи:

Abbreviation, See also acronym, apostrophe and ellipsis. Acronym, See also abbreviation.

В данном примере к статье об аббревиатуре даны ссылки на статьи об акронимах, апострофах и эллипсисе. Благодаря данным сноскам реципиенту будет проще ориентироваться в тексте энциклопедии.

Стоит отметить ряд характерных отличий в тексте детской энциклопедии, свойственных жанру публицистического текста: обращение к читателям, т.е. использование личных местоимений:

Your brain is linked to your body. If you prick your finger, your brain makes you feel pain.

В данном примере автор обращается к читателю на ты. Таким образом авторы уменьшают дистанцию между учеными и детьми и делают текст более доступным, ориентированным на читателя. Также в тексте детской энциклопедии встречаются риторические вопросы и предложения, содержащие императивные конструкции:

What is your favorite song or tune? Do you like classical, jazz, folk, rock, or pop music? Would you like to be a pop star? Try writing your own pop song.

Риторические вопросы или предложения поразмыслить также уменьшают дистанцию между учеными и реципиентом, вовлекают школьников в диалог. Энциклопедия, которая содержит разноплановые изображения, наглядные примеры,

доступно объясненную терминологию, а также легкое ведение диалога гораздо быстрее вовлечет детскую аудиторию в диалог и побудит к изучению той или иной науки, чем сухое перечисление фактов.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что в текстах «Encyclopedia of Computer Science and Technology», «Encyclopedia of ancient Asian civilizations» и «Primary-english-encyclopedia» грамматические конструкции более сложные и разнообразные, что делает тексты данных энциклопедий стилистически близкими к научному стилю, в отличие от «First children`s encyclopedia», где больше стилистических особенностей научно-популярного стиля.

Заключение

В данной работе были рассмотрены основные характерные особенности жанра научно-популярной энциклопедии. В первой главе мы подробно остановились на понятии научного стиля и на том, какое место занимает научно-популярный подстиль в функциональной стилистике. Также была определена роль энциклопедической статьи в сфере науки и публицистики.

Проанализировав различные тексты энциклопедических статей, было установлено, что для них характерен ряд структурных особенностей. Все тексты имеют чёткое построение, а иногда делятся на подпункты. В начале, как правило, указывается название статьи, а в конце ссылки для получения похожей или связанной с данной темой тем или иным образом информации. Характерными особенностями научно-популярной энциклопедии является интертекстуальность, наличие различных периферийных текстов, а именно, глоссария, предисловия, графических материалов, а также сосуществование элементов научного и публицистического стилей.

Также были выявлены лексические особенности, среди которых наиболее характерной является наличие общеупотребительных терминов. На ряду с общеупотребительными, в текстах энциклопедий встречаются узкоспециальные термины, однако они ни так сильно распространены. Их количество варьируется в зависимости от типа энциклопедии. Все термины выполняют функцию передачи когнитивной информации, что особенно характерно для энциклопедических статей.

В рассмотренных текстах также присутствует большое количество существительных, что объясняется основной особенностью энциклопедических статей – номинативным характером изложения, а также функцией объективной передачи когнитивной информации. Информация в данных статьях плотная, что также прагматически обусловлено, так как целью энциклопедических статей является передача базовой информации о том, или ином предмете.

Стоит отметить наличие в детской энциклопедии эмоционально-окрашенной лексики, которая представлена в основном метафорами и эпитетами, которые

выполняют прагматическую функцию, а именно, адаптируют научный текст, чтобы он стал доступен и понятен реципиентам, то есть, детской аудитории.

Морфологическая структура текстов указывает на средний уровень сложности восприятия текстов: в них в равной степени представлены как активные конструкции, так и пассивные. Модальность используется для выражения реальности или вероятности описанных явлений, а атемпоральность – для выражения объективности преобладающей когнитивной информации.

Синтаксис рассмотренных нами текстов нельзя назвать ни легким, ни сложным, так как в нем почти в равной степени фигурируют как простые предложения, так и сложные предложения, или простые предложения, осложненные уточняющими конструкциями, вводными конструкциями, однородными членами и т.д.

В детской энциклопедии было отмечено наличие образных синтаксических средств, а именно, риторических вопросов и восклицательных предложений. Такие средства образности и эмоциональности играют роль соединительного моста между автором и реципиентом, вовлекая последнего в мысленный диалог с текстом.

Таким образом, в ходе исследования были достигнуты те задачи, которые были поставлены перед началом работы: было определено место научно-популярного стиля в общей системе стилей, а также выявлены основные лингвистические особенности жанра научно-популярной энциклопедии.

Список используемой литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С.Алексеева. - Учебное пособие. - СПб;М. : М.: Изд-й центр "Академия", 2011.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2012.
3. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика текста // Словарь-тезаурус.- М.: Флинта, 2009.
4. Беляев А.А. Специфика интернет-версии как сетевого СМИ // Современные проблемы журналистской науки (Воронеж). – 2011. – № 3
5. Бубнова Н.В. Особенности описания ономастической лексики в учебном лингвокраеведческом словаре // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. 2014. № 2-1.
6. Валгина Н.С., Голуб И.Б., Векшин Г.В. Методическое руководство по изучению дисциплины "Практическая и функциональная стилистика русского языка"– М: Институт открытого образования МГУП, 2011.
7. Владимирова Т. Л. Язык и стиль научного текста.– Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010.
8. Воробьева Н. В. О понятии «Жанр» в современной лингвистике // Вестник МГЛУ. 2013. №17 (677).
9. Воронова А. В. Научно-популярные тексты как объект функционально-стилистического анализа //Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2016. – №. 2.
10. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М: URSS, 2011.
11. Глазкова М. Ю. Экспрессивный синтаксис в современной публицистике (на материале русскоязычных и англоязычных аналитических общественно-политических статей): дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2010.
12. Гришечкина Г. Ю. Виды дефиниций терминов в научно-популярном тексте // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 1.

13. Калмыков А.А. Медиалогия Интернета – М.: Либроком, 2013.
14. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2010.
15. Козырев Владимир Алексеевич, Черняк Валентина Данииловна Словари как объект и инструмент языковой рефлексии // Вестник ЧелГУ. 2013. №1 (292).
16. Колесникова Н. И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов // Высшее образование в России. – 2010. – № 3.
17. Короткина И. Б. Текст как вклад в научную дискуссию: что такое «фокус»? // Высшее образование в России. – 2015. – № 6.
18. Короткина И. Б. Свое и чужое: проблемы использования источников в научном тексте // Высшее образование в России. – 2015. – № 2.
19. Мельникова Н. Н. Некоторые особенности современного научного текста // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – СПб. 2013.
20. Миндели Е. И. К вопросу о ритмическом построении научного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 3.
21. Нечаева Т. А. Выразительные средства языка научных текстов // Известия Южного федерального университета. Технические науки. – 2013. – № 10.
22. Нечепоренко Н.М. Энциклопедическая статья как особый вид научного текста // Гуманитарные исследования. 2009. № 2.
23. Переверзева И.В. Особенности реализации прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций в текстах научно-популярного стиля.– Тамбов: Грамота №11(65): в 3-х ч., Ч.1., 2016.
24. Питимирова Н. Е. Особенности текста научного стиля // Молодой ученый. – 2015. – № 7.
25. Таюпова О.И. Языковой код в научно-популярном тексте// Башкирский государственный университет, Россия, Республика Башкортостан – 2012.

26. Филиппова С.Г. Стилистика. Английский язык. – СПб: «Лема», 2012.
27. Хомутова Т. Н. Стратегии научного дискурса: интегральный подход // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер.: Лингвистика. – 2015. – Т. 12, вып. 3.
28. Хомутова Т.Н. Научный текст: интегральный подход: моногр. / Т.Н. Хомутова. – Челябинск: Издат. центр ЮУрГУ, 2010.
29. Хохловская О. Г. Ученые – тоже люди, и ничто эмоциональное им не чуждо. К вопросу об эмоциональности научных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1.
30. Gurevich V. V. English Stylistics. Учебное пособие. Изд. 5-е – М.: Флинта, 2011.
31. Jeffries L., McIntyre D. Stylistics. – Cambridge University Press, 2010.
32. Toolan M. (ed.). Language, text and context: essays in stylistics. – Routledge, 2016.

Словари и справочники

1. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2011.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – М, 2011. – Т. 199.
3. Wales K. A dictionary of stylistics. – Routledge, 2014.

Список источников фактического материала

1. Mallett M. The primary English encyclopedia: the heart of the curriculum. – Routledge, 2012.
2. Henderson H. Encyclopedia of computer science and technology. – Infobase Publishing, 2009.
3. Higham C. Encyclopedia of ancient Asian civilizations. – Infobase Publishing, 2014.

4. Penny Smith, Lorrie Mack, Caroline Stamps First children`s encyclopedia/ Dorling Kindersley Limited, 2010